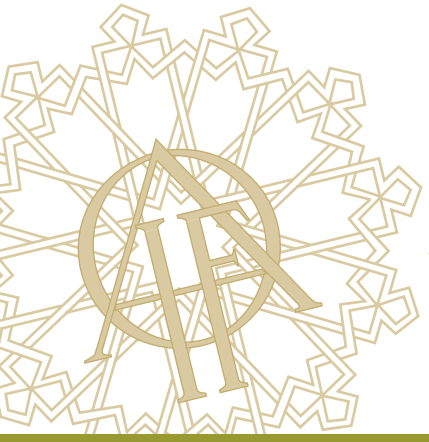
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE



ANNALES ISLAMOLOGIQUES

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

AnIsl 6 (1966), p. 121-136

Jacques Jarry

Les factions de l’hippodrome à Jérusalem [avec 2 planches].

Conditions d’utilisation

L’utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l’éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l’éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d’Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l’Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d’Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d’archéologie orientale - Le Caire

LES FACTIONS DE L'HIPPODROME À JÉRUSALEM

PAR

J. JARRY

Dans le cadre de notre série d'articles consacrés aux factions de l'hippodrome en Egypte et dans les provinces avoisinantes, nous voudrions présenter ici certains passages de textes arabes et géorgiens consacrés à la prise de Jérusalem par les Perses mais dont l'introduction traite de la révolte Nika, de Bonose et de l'empereur Justinien. Ces passages permettent de rectifier certaines idées fausses sur l'importance de l'activité des factions dans la ville de Jérusalem, qu'on avait supposé, à tort, épargnée par les troubles factionnels jusqu'à la veille de l'invasion perse.

Les *Mélanges de l'Université St. Joseph* dans leur tome IX ont consacré un de leurs articles à la publication d'une version inédite de ce document et dans leur première page ils nous fournissent un récit exhaustif de la découverte des différents manuscrits. C'est cette introduction que nous allons d'abord résumer brièvement.

Le premier manuscrit fut découvert par le comte Couret qui fit traduire en français par un orientaliste d'origine russe, J. Broyde, un petit récit arabe contenu dans ce qui est aujourd'hui le manuscrit arabe N° 262 de la Bibliothèque Nationale de Paris. La traduction publiée en 1886 était assez défectueuse, mais elle attira l'attention du monde savant sur le texte. Le R. P. J. Rhetore O. P. de l'Ecole Biblique de Jérusalem reprit le déchiffrement du manuscrit sur une copie que le comte Couret lui fit parvenir. Cette nouvelle traduction fut jointe en note à celle de Broyde que Couret republia la même année dans la *Revue de l'Orient Chrétien* avec le texte de l'original arabe. Après le P. Rhetore, M. N. A. Mednikov et M. Ch. Clermont-Ganneau consacrèrent des articles à la solution des difficultés d'interprétation qui subsistaient. Le texte ainsi traduit était uniquement consacré au siège et à la prise de Jérusalem par les Perses en 614. Il ne renfermait aucune allusion aux querelles du cirque à Jérusalem.

C'est alors que le Professeur N. Marr découvrit au cours de l'été 1902 à la Bibliothèque du Patriarcat Grec orthodoxe de Jérusalem et plus tard au Musée d'Archéologie

AnIsl 6 (1966), p. 121-136 Jacques Jarry
Les factions de l'hippodrome à Jérusalem [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Ecclésiastique de Tiflis, deux exemplaires d'une version géorgienne étroitement apparentée au texte arabe de Couret. Il les publia en 1909 à St. Pétersbourg dans une édition monumentale intitulée : Antioh Stratig. Plénenie Ierousalima persami v 614 (Teksty i rozyskania po armjano-grouzinskoi filologii, t. IX). L'année suivante M. F. R. A. Conybeare publia dans le tome XXV de la English Historical Review, une traduction britannique malheureusement fort écourtée de la traduction russe de Marr. Le texte géorgien, à la différence du texte arabe publié, contenait une allusion aux querelles du cirque à Jérusalem. La voici : « But in these days there arrived certain wicked men, who settled in Jerusalem. Some of them aforetime dwelled in this holy city with the devil's aid. They were named after the dress which they wore, and one faction was dubbed the Greens and the other the Blues. They were full of villainy, and were not content with merely assaulting and plundering the faithful, but were handed together for bloodshed as well and for homicide. There was war and extermination ever among them and they constantly committed evil deeds, even against the inhabitants of Jerusalem ... » Mlle Yv. Janssens [1] s'est appuyée sur ce texte pour démontrer que Jérusalem avait été épargnée par les querelles de l'hippodrome jusqu'à la veille de l'invasion perse [2].

[1] Yo. Janssens, *Les Bleus et les Verts sous Maurice, Phocas et Heraclieus,* Byzanton, 36.

[2] L'hypothèse de Mlle Janssens selon laquelle les factions ne seraient apparues à Jérusalem qu'à la veille de l'invasion perse est infirmée par la découverte d'une inscription à la gloire des bleus près de la fontaine de la Via Dolorosa. Cette inscription remonterait au V^e^ siècle. Elle serait donc très antérieure à l'invasion perse du VII^e^ siècle.

Elle fut mentionnée pour la première fois dans le t. XLIV de la « Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins» (1921), p. 6.

10. Bruchstück, in der Mauer der Via Dolorosa nahe dem bāb sitti Marjam. 5. Jh.?

... ρενετον (?) | ϖ[ολ]λὰ τὰ ἔτη.

L'inscription est également mentionnée dans le t. 64 du *Z.D.P.V.* (1941), p. 208.

10. Wohl folgendermassen zu ergänzen und dann dem 11. Jh. zuzuweisen.

[Νικᾷ ἡ τύχη τῶν Β]ενέτ⟨ω⟩ν | ϖολλὰ τὰ ἔτη.

Siegheil dem Geschick der Venezianer für viele Jahre!

La traduction relève de la plus haute fantaisie et témoigne (de même que l'attribution) d'une ignorance absolue de l'Histoire Byzantine.

Dans une note du tome 11 des *Mélanges de l'Université St. Joseph* le Père R. Mouterde propose la lecture suivante :

[Νίκα ἡ τύχη τῶν Β]ενέτ⟨ω⟩ν ϖ[ολ]λὰ τὰ ἔτη.

Il renvoie également à *Syria* — Princeton, III, A. 256.

La question a été définitivement tranchée par L. Robert, *Hellenica,* t. XII, p. 492.

AnIsl 6 (1966), p. 121-136 Jacques Jarry
Les factions de l'hippodrome à Jérusalem [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Mais en Décembre 1919 le Père Peeters découvrit à la Bibliothèque Vaticane un second exemplaire de la version arabe incomplet certes, mais cependant plus important que le texte de Couret. C'est ce texte qu'il publia sans le traduire dans les *Mélanges de l'Université St. Joseph*. Nous reproduisons ici le passage consacré à l'empereur Justinien et aux factions du cirque.

فتح مدينـــة القدس

كيف أتمكن يا أولادى وإخوتى كيف أصف لكم القضية الحادثة بأورشليم المقدسة بغير بكا ونحيب وتنهد وعويل طويل لأن مدينة المسيح المقدسة فتحتها الأمة النجسة وأخربوا أصوارها (٢) وقتلوا أهلها وملوا (٣) أسواقها وشوارعها (f. 60r) من دما أولادها وعملوا فيها أعمالا كانت (٤) لكثرة خطايانا العظيمة ولم يعملوا هذا العمل بمدينة المسيح فقط بل وساير مدن الشام كلها وذلك لأن كثرة خطايانا جلبت علينا هذه وتكاثرت إلى العلو ولم يرتفع سفك الدما والقتل وقطع الطرق فى وسط المدينة وكان الفسق والزنا قد تكاثر لأن كان قد أقبل إلى هذه المدينة المقدسة أقوام يقال لهم الحضريين (٥) والازوريين وكانوا مملوئين من هذه الرذايل والأعمال النجسة فانفسدت أهل المدينة كلها من تعليمهم النجس وانتشر القتل والزنا فى تلك البلدان كلها حتى وفى القسطينه (١) كان القتال وسفك الدما على أيام يوستيانوس (٢) الملك وكذلك فى انطاكيه العظما واللاذقية كان القتل والجور (f. 60v) وسائر الأعمال المنكرة فى تلك الأيام وقتل من الناس ما لا يحصا عدده وتكوين ذلك من كثرة الحسد الذى يمقته الله كم من ربوة قتل فى هذا الشر العظيم .

وكان أكثر الشرور فى أورشليم فلهذا تنبأ عليها حزقيال النبى قايل (٣) : يا ابن الانسان قول (٤) لأورشليم : هكذا يقول الرب : اكليل رحمة وضعت على رأسك وصيرتك ملكة وذاع اسمك فى كل الأمم والقبايل بحسنك فأخذتى (٥) من بناتك أناس وصنعتى منها أصنام محيطة وزينتى بهم وأخذتى بنوك (٦) الذين ولدتى لى وصيرتيهم ذبيحة لآلهتك إلى الهلاك ولم تكونى تعملين (٧) لى إلا كثرة الزنا . لذلك أسلمك الله فى أيدى الاعدا . قال الرب : لا تظنوا الآن أن الرب إنما قال هذه عن الآلهة والأصنام المحيطة ولكن عن القوم (f. 61r) الحضريين (٨) والازوريين الساكنين فى أورشليم لذلك أسلمك الرب إلى الخراب وطرحتى فى أيدى الاعدا عندما كثر شرها فى القوم وكثرة الشعب للزنا والفسق ولم تكن

AnIsl 6 (1966), p. 121-136 Jacques Jarry
Les factions de l'hippodrome à Jérusalem [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

مخافة الله ولا رهبته فى قلوبهم لأن جماعتهم اتخذوا الشر وطرحوا الخير وتناهوا فى كثرة الخطايا . عند ذلك أرسل الله الصالح علينا أدبه الذى لا يهوا هلاك الخطاة بل ورجعتهم وحياتهم يهوا ذلك .

ثم حرك الله ملك كسرى إلى القدس فأقبل إليها بجيوشه التى لا تحصا فأخذوا كل نواحى الشام وأخذ عسكر الفرس وبدوا يفتحوا (٩) مدينة بعد مدينة وكورة بعد كورة حتى انتهوا إلى أرض فلسطين ونواحيها . ثم جاءوا إلى قيسارية أم المدن فأعطوهم الأمان وفتحوها وساروا أيضاً إلى أرسوت (١٠) فأخذوها (f. 61v) ولكل (١١) السواحل لأن الله هو الذى حرك هذه الأمة أن يفعلوا هذا وكمثل اشتعال النار فى الحطب كان الفرس يفتحون المدن وينهبوها ويقتلون من وجدوا فيها .

ثم أنهم بلغوا إلى المدينة الكبيرة مدينة المسيح ربنا أورشليم العظيمة فكان خارج المدينة سيوف تعمل وفى وسط المدينة قطع الطرق وسفك الدما من لا يبكى إذا سمع أوصاف المصايب الذى حلت بأورشليم مدينة ربنا من لا ينوح ويتنهد على ما جرى من زرع العدو والحاسد خلاصنا من لا يرعد ويفرع (١) إذا ما سمع بالقتل الصاير هناك ربوات لا تحصا من لا ينوح على سبى (٢) الكهنة من لا يتوجع على خراب الكنايس ونهب صليب المسيح مع الأوانى المقدسة .

(f. 62r) فالآن (٣) يا إخوتى أبسطوا إلى أسماعكم واصغوا إلى كلامى لتعرفوا حقيقة أقوالى كان إنسان بار ساكناً فى ناحية الأردن حدثنى عن قتال الشرور يوستيوس (٤) قال : إنى نظرت فى تلك الساعة إلى رجال مفزعين قد أقبلوا بنفس إلى جب مختوم وكان على ذلك الجب شخص يحفظه (٥) فقالوا له أولايك الحاملين نفس يوستينوس (٦) افتح لنا هذا الجب حتى ندخل هذه النفس فيه فأجابهم إن لم يأمرنى السيد لست أفتح فذهب أحد الذين كانوا حاملين تلك النفس وجاب كتاب بسرعة فلما نظر إلى الكتاب الأمين الذى كان على الجب يحفظه تنهد من عمق قلبه ودق صدره وقال : ويل لهذه النفس من يوليانوس البرباط (٧) ولم فتح (٨) هذا الجب من الزمان الأول وإنما أخبرتكم بهذه الرويا (f. 62v) إلا حتا (٩) أعرفكم ما كان من القتال والحروب وخراب المدن والكنايس وقتل الإخوة حتى أن النهب والقتل بلغ داخل الهيكل وضبط الراعى (١٠) رعية المسيح وعندما لم نعرف الله . ولم نحفظ (١١) وصاياه أسلمنا الله فى يدى هذه الأمة النجسة .

AnIsl 6 (1966), p. 121-136 Jacques Jarry
Les factions de l'hippodrome à Jérusalem [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Prise de la Ville de Jérusalem

«.... Les effusions de sang, le meurtre et le brigandage ont fait leur apparition dans cette ville et l'adultère et la fornication se sont multipliés, parce qu'il était arrivé dans cette ville sainte des gens qu'on appelle les Verts et les Bleus et ils étaient pleins de vices et de turpitudes et la ville tout entière s'est trouvée pervertie de l'impureté de leur enseignement. Le meurtre et l'adultère se sont répandus dans tous ces pays et même à Constantinople on tuait et on versait le sang au temps du roi Justinien, et de même à Antioche la Grande et à Lattaquié régnaient en ce temps là le meurtre, l'injustice et toutes les actions blâmables et des gens en nombre incalculable ont été tués et ceci fut provoqué par l'excès de jalousie que Dieu déteste et dans cette catastrophe il y eut des dizaines de milliers de morts.

Le plus grand nombre d'horreurs s'est produit à Jérusalem, et c'est pourquoi Ezéchiel le prophète avait déjà prophétisé : « ô fils de l'homme, dis à Jérusalem, ainsi parle le Seigneur : j'ai mis sur ta tête une couronne de miséricorde et j'ai fait de toi une Reine et ton nom a été connu de toutes les nations et de toutes les tribus à cause de ta beauté. Tu as pris certaines de tes filles et tu en as fait des idoles et tu t'en es parée et tu as pris tes fils que tu as enfantés pour moi et tu en as fait un holocauste de perdition pour tes dieux, et à mon égard tu ne faisais que commettre l'adultère. C'est pourquoi dit le Seigneur, Dieu t'a livré aux mains de tes ennemis. Ne croyez pas maintenant que Dieu ait dit ceci des dieux et des idoles ; il l'a dit des verts et des bleus qui habitent Jérusalem. C'est pourquoi Dieu ta livrée à la ruine et tu as été jetée aux mains de tes ennemis, quand les péchés se sont multipliés dans le peuple et les nations qui se multiplient pour l'adultère et le péché de la chair. Il n'y avait plus de crainte de Dieu dans leurs cœurs parce que dans leur ensemble ils ont choisi le mal et ils ont rejeté le bien et se sont adonnés à quantité de péchés. Alors le Dieu Juste nous a éprouvés lui qui ne cherche pas la perdition des pécheurs, mais leur repentir et leur vie ...

Maintenant mes frères, prêtez-moi l'oreille et soyez attentifs à mes propos pour comprendre la vérité de mes dires. Un homme juste habitait la région du Jourdain. Il m'a parlé de la lutte contre le méchant Justin. Il a dit : « J'ai regardé à cette heure-là des hommes qui avaient peur, qui venaient portant une (âme) à un puits scellé et il y avait sur ce puits un homme qui le gardait ; ceux qui portaient l'âme de Justin lui dirent : ouvre-nous ce puits pour que nous y mettions cette âme. Il leur a

AnIsl 6 (1966), p. 121-136 Jacques Jarry
Les factions de l'hippodrome à Jérusalem [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

répondu : Si le Seigneur ne me l'ordonne pas, je n'ouvrirai pas. C'est alors qu'un de ceux qui portaient l'âme s'en est allé et il a apporté vite une lettre. Quand il vit la lettre, le gardien du puits a soupiré du fond de son cœur ; il s'est frappé la poitrine et il a dit ; malheur à cette âme ; depuis Julien le transgresseur, depuis ce temps lointain je n'ai jamais ouvert ce puits. Je vous ai raconté cette vision pour vous faire connaître ce qu'il en était des luttes et des guerres et de la ruine des villes et des églises et du meurtre des frères, de telle sorte que le pillage et le meurtre et la tuerie ont atteint l'intérieur du temple et qu'on s'est emparé du pasteur du troupeau du Messie. Comme nous n'avons pas connu Dieu ni observé ses commandements, Dieu nous a livrés aux mains de cette nation impure [1]».

Comme on le voit à la différence du texte géorgien le premier paragraphe de ce texte arabe semble attribuer les débuts de l'activité des Verts et des Bleus à Jérusalem au règne de Justinien. En somme l'auteur ne fait que répéter ce qu'avait déjà dit Procope dans son « *Histoire des Guerres*» à savoir que les excès des factions devinrent particulièrement graves à l'époque de Justinien. Rappelons pour mémoire le texte de Procope : « Dans chaque cité la population était divisée depuis longtemps entre la faction bleue et la faction verte mais ce n'est que depuis une époque relativement récente qu'à propos de leurs noms et des gradins que les factions rivales occupent pendant qu'elles regardent les jeux, elles dépensent leur argent et abandonnent leurs corps aux plus cruelles tortures et ne jugent même pas indigne de périr d'une mort honteuse» [2]. Le texte arabe fait donc allusion à la période de terrorisme bleu qui s'étendit du règne de Justin à la révolte Nika avec une brève interruption due à l'énergie de Théodore Téganiste et d'Ephrem d'Amida. Nous savions déjà que ce terrorisme fut particulièrement intense à Constantinople et à Antioche. Ce nouveau document nous apprend qu'il sévit également à Lattaquié et à Jérusalem.

Avant d'aborder l'étude du paragraphe final et de l'allusion curieuse à ce puits qui n'a pas été ouvert depuis le temps primitif et qui rappelle curieusement la légende manichéenne du Bolos, signalons qu'il existe au Sinaï un autre manuscrit arabe de

[1] Je tiens à remercier ici M. J.C. Vadet, pensionnaire de l'I.F.A.O., qui a bien voulu revoir et corriger, le cas échéant, cette traduction.

[2] Procope, *Histoire des guerres,* I, XXIV, 1-4 trad. Dewing, p. 219, *οἱ δῆμοι ἐν πόλει ἑκάστῃ ἐς τε βενέτους ἐκ παλαιοῦ καὶ Πρασίνους διήρηντο, οὐ πολὺς δὲ χρόνος ἐξ οὗ τούτων τε ὀνομάτων καὶ τῶν βάθρων ἕνεκα, οἷς δὴ θεώμενοι ἐφεσθήκασι, τά τε χρήματα δαπανῶσι καὶ τὰ σώματον αἰκισμοῖς πικροτά τοις προϊενται καὶ θνήσκειν οὐκ ἀπαξιοῦσι θανάτῳ αἰσχίστῳ.*

AnIsl 6 (1966), p. 121-136 Jacques Jarry
Les factions de l'hippodrome à Jérusalem [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

la prise de Jérusalem par les Perses. Celui-ci porte le Numéro 428 de la Bibliothèque du Sinaï. L'Université Américaine de Beyrouth en possède une reproduction photographique qu'il m'a été permis de consulter. Le texte rédigé en caractères coufiques semble plus ancien que celui qui fut publié par le Père Peeters et présente avec celui-ci de notables différences [1]. Le texte du Sinaï débute de la façon suivante :

١٣ أما زخريا البطريرك المبارك بطريرك
١٤ بيت المقدس مدينة الله عندما كان على الرعية
١٥ أقبلوا قوم يقال لهم الحضرية والازورية

١ إلى هذه المدينة المقدسة وكان ذلك
٢ من لحّوح الشيطان وكانوا ممتيلين من كل بليّة
٣ لم يكتفوا بالجراحات والنهب فقط ولكن وفى
٤ الدما والقتل كانوا مقيمين فى هذا الأمر كل
٥ من كان فى بيت المقدس ∴ لأن حزقيا نبا على ما كان
٦ فى هذه المدينة قايل يا بن الإنسان قول لبيت المقدس
٧ ان الشر الذى فيها قايم ∴ هكذا يقول الرّب
٨ كليل رحمه وضعت على راسك وصيرتك
٩ ملكه وخرج اسمك فى كل الأمم . . وكان
١٠ فخر لبناتك وأخذتى من ثيابك وهيتى لك أصنام
١١ محيطة وتزينت بهم وأخذتى بنك الذين ولدتى
١٢ لى وصيرتيهم ذبيحة إلى الهلاك وكنتى قد
١٣ « فعلت » بكثرة الزنى . . لذلك أسلمك الله فى
١٤ يدى الاعدا قال الرب ∴ ∴ ∴
١٥ ولا تظنوا يا إخوة أن الرب إنما قاله ذا عن الأصنام

١ ولكن على القوم الساكنتن الحضريين والازوريين
٢ السكان فى بيت المقدس لذلك أسلمك إلى

[1] Je tiens à exprimer ici ma reconnaissance à M. H. Abd-el-Nour, secrétaire de l'Institut français d'Archéologie de Beyrouth, qui a bien voulu procéder au déchiffrement de ce texte difficile.

AnIsl 6 (1966), p. 121-136 Jacques Jarry
Les factions de l'hippodrome à Jérusalem [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

٣ الخراب وطرحت فى يدى الاعدا ∴ ∴ ∴
٤ وعندما كثر شر الخضريين والازوريين السكان
٥ فى بيت المقدس وكثر الشغب والزنا والفسق
٦ ولم يكن فزع الله ولا خوفه فى قلوبهم ولكن
٧ جماعتهم صاروا إلى الشر وطرحوا عنهم
٨ عمل الخير . . ثم صاروا فى الكذب والبغض ∴
٩ حينذ الديان الصالح الذى لا يريد هلاك
١٠ الخطاه ولكنه يحب رجعتهم وحياتهم ∴
١١ وكمثل عصاه الأدب بعث النار وسلط علينا
١٢ أقوام يقال لهم الفرس . . قاتلوا بقوة عظيمة
١٣ وأخذوا نواحى الشام وأخذوا عساكر الروم . .
١٤ ثم بدوا بعساكرهم يفتحوا مدينة مدينة وكوره
١٥ كوره حتى صاروا فى وسط فلسطين ونواحيها

١ حتى اتوا إلى قيساريه أم المدن فأعطوهم
٢ الأمان وفتحوها وصاروا أيضاً إلى ارسوف وأخذوها
٣ ولكل السواحل لأن الله هو الذى حرك هذا الأمر
٤ وحرك هذه الأمة أن تفعل هذا وكشبه النار التى
٥ تشتعل كانوا الفرس يدورون المدن ويفتحوها ∴
٦ ثم انهم يا إخوه بلغوا إلى المدينة الكبيرة مدينة
٧ النصارى بيت المقدس مدينة يسوع المسيح ∴
٨ من هذا الذى كان يحصى ما كان من القتل فى بيت
٩ المقدس ومن هذا الذى كان يحصى ما كان من قطع
١٠ الطرق فى وسط المدينة ∴ وهذا كله كان
١١ يا إخوه من زرع العدو الذى يريد يقطع خلاصنا
١٢ لأنه عندما نظر يسوع المسيح وهو على الصليب
١٣ حزن . . نظر إلى المومنين قد أحاطوا به فاحتال
١٤ العاشر وزرع الزوان ولم يكتفى اللعين بهذا حتى أنه
١٥ رأتا علينا بالشر والهلاك والسبى ∴ ∴ ∴

AnIsl 6 (1966), p. 121-136 Jacques Jarry
Les factions de l'hippodrome à Jérusalem [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

١ يا إخوه من لا يفكر بما كان فى القسطنطينه
٢ على يدى اسطينانوس الملك من سفك الدما ومن يحصى
٣ ما كان من القتل ⁘ من هذا لم يسمع بما كان فى
٤ انطاكيه المدينه العظيمه من المصايب ⁘
٥ من لا يحزن على ما كان فى اللادقيه وذلك كله
٦ أدب من الله لسلامة أنفسنا كما قال النبى أدب
٧ أدبنى الرب وإلى الموت لم يسلمنى ⁘
٨ ولماذا نسكت ولماذا لا نحزن كم ربوه قتلوا
٩ فى سبب هذا الشر الذى جا على بيت المقدس من
١٠ لا يبكى على سبى الكهنة . . من لا يحزن على
١١ خراب الكنايس . . من هذا الذى لا يبكى على ما
١٢ أصاب الناس من المصايب والعذاب ⁘ ⁘ ⁘
١٣ وإن أردتم أن تعرفوا هذا السبب فاسمعوا ⁘
١٤ كان رجل صالح حدثنى عن موت ذلك الشرير

١ حتى تعلموا أن كل ما أتكلم به حق ⁘ هذا
٢ الرجل الصالح إنه كما هو جالس فى ناحية
٣ الأردن وقال إنه عندما قتل بنوسيس نظرت
٤ فى تلك الساعة إلى رجال فزعين قد أقبلوا بنفسه
٥ إلى جب مختوم وكان على ذلك الجب رجل يحفظه ⁘
٦ فقالوا أوليك الرجال الذين كانوا يحملوه وقالوا
٧ ايه الرجل افتح لنا هذا الجب حتى تدخل نفس
٨ بنوسيس فيه ⁘ فأجابهم الذى كان قاعد
٩ على ذلك الجب وقال لهم ليس أقدر أفتح هذا الجب
١٠ إن لم يأمرنى السيد . . وانطلق واحد ممن كان
١١ يحمل نفس بنوسيس بسرعة فأتا بركعه ⁘ ⁘ ⁘
١٢ حينئذ نظر إليها الذى كان أمين على ذلك
١٣ الجب وتنهد من عمق قلبه وضرب صدره وهو

AnIsl 6 (1966), p. 121-136 Jacques Jarry
Les factions de l'hippodrome à Jérusalem [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

١٤ يقول ويل هذه النفس من لليانوس البراباط لم أفتح
١٥ هذا الجب من الزمان الأول . . وإنما أخبركم

١ بهذا اشتهى أن أعرفكم بما كان من الشر والقتال
٢ والحروب ومن قتل الاخوه وخراب المدن وفساد
٣ الكنايس حتى انه بلغ القتل والشر فى داخل
٤ الهيكل لكيما يقتل رئيس النصارى ويهلك
٥ الهيكل كله ∴ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴

« Mais tandis que Zacharie le Patriarche béni, le Patriarche de la ville sainte, de la ville de Dieu, était à la tête de la communauté, arrivèrent dans cette ville sainte des gens qu'on appelle les Verts et les Bleus ; ils venaient de la part du diable et ils étaient remplis de toute calamité. Ils ne se contentaient pas de blesser et de piller, mais ils allaient jusqu'au sang et au meurtre ; ils infligeaient ces maux à tous ceux qui étaient à Jérusalem. Comme il est dit dans Ezéchiel ... (à partir de cet endroit le texte ne diffère plus pendant un certain temps de celui publié par les *Mélanges*).

« Ne croyez pas mes frères que le Seigneur ait dit ceci des idoles ; il l'a dit des factions aux vêtements (اصحصا) verts et bleus. C'est pourquoi Jérusalem a été détruite et livrée aux mains de l'ennemi. Quand le mal infligé par les Verts et les Bleus augmenta, et quand le désordre s'intensifia ainsi que l'adultère et la fornication et qu'on ne craignit plus Dieu et qu'on se mit à faire le mal et qu'on rejeta le bien et qu'on se mit à pratiquer le mensonge et la haine, ce juge équitable qui ne veut pas la mort du pécheur mais qui désire son repentir et sa vie brandit la verge du châtiment en nous envoyant le feu et en lançant sur nous un peuple appelé les Perses. Ils ont combattu avec une grande énergie et ils ont conquis le pays de Syrie et ont pris les soldats grecs, et ensuite avec leurs troupes ils ont conquis ville après ville et canton après canton jusqu'à ce qu'ils arrivent au cœur de la Palestine. Ils sont venus à Césarée la mère des villes et lui ont accordé l'amân et ils s'en sont emparés ; ils sont venus aussi à Arsouf et ils l'ont prise ainsi que tout le littoral. C'est Dieu qui a provoqué cet événement et qui a poussé ce peuple à agir ainsi. Comme un feu dévorant les Perses encerclaient les villes et s'en emparaient. Ensuite, mes frères ils parvinrent à la grande ville des Chrétiens, Jérusalem, la ville de Jésus-Christ. Qui aurait pu dénombrer toutes les victimes à Jérusalem. Qui aurait pu dénombrer tous les brigandages au cœur de la ville. Et tout cela, mes

AnIsl 6 (1966), p. 121-136 Jacques Jarry
Les factions de l'hippodrome à Jérusalem [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

frères, a pour origine la semence de l'ennemi qui veut stopper notre salut, car à la vue de Jésus-Christ sur la croix il aurait éprouvé une grande affliction ... Il avait vu les croyants l'entourer. Ce publicain eut recours à la ruse et sema l'ivraie et non content de cela, le Maudit nous infligea malheur, ruine et captivité.

Page 244. Mes frères, qui ne se souvient de ce qui s'est passé à Constantinople par la faute du Roi Justinien? Du versement de sang et de tous les meurtres qui se sont produits? Qui d'entre vous n'a pas entendu parler des calamités qui ont fondu sur Antioche la grande ville et qui ne s'est pas attristé de ce qui s'est passé à Lattaquié? Tout ceci n'était que châtiment de Dieu pour le bien de nos âmes comme a dit le prophète : « Le Seigneur m'a châtié du châtiment mais ne m'a pas livré à la mort».

Comment pouvons-nous garder le silence et comment pouvons-nous ne pas nous attrister de ces dizaines de milliers de personnes qui sont mortes à cause de ce mal qui s'est abattu sur Jérusalem ... Qui ne pleure pas sur la captivité des prêtres. Qui ne s'attriste de la désolation des églises. Qui ne s'afflige de tant de maux et de calamités qui ont frappé les hommes. Si vous voulez en connaître la cause, écoutez : un homme juste m'a parlé de la mort de cet homme pervers.

P. 245. Ainsi vous saurez que tout ce que je vous dis est la vérité. Cet homme juste était assis sur les bords du Jourdain. Il dit quand Bonose fut tué : je vis à cette heure là des gens dans l'épouvante qui portaient son âme à un puits scellé. Un homme était préposé à la garde de ce puits. Ces hommes qui portaient (l'âme de Bonose) lui dirent « O homme, ouvre-nous ce puits que nous y fassions pénétrer l'âme de Bonose». Celui qui était assis au bord du puits leur répondit « Je ne puis vous ouvrir ce puits sans un ordre du Seigneur». Alors un de ceux qui portaient l'âme de Bonose s'en alla précipitamment et revint avec un papier. L'homme jeta les yeux sur ce papier. Il soupira du fond du cœur et se frappa la poitrine en disant «Malheur à cette âme. Depuis Julien le transgresseur, depuis ce temps lointain je n'ai jamais ouvert ce puits». Si je vous ai raconté cela c'est parce que je vous voulais vous faire connaître tous les maux, tous les combats et toutes les guerres, avec les massacres de nos frères, la ruine des villes et la désolation de nos églises au point que les massacres et les maux ont atteint l'intérieur du temple. C'est alors que le chef des chrétiens fut tué, et que le temple tout entier périt [1]».

[1] Je tiens à remercier, pour ce passage également, M. H. Abd-el-Nour et M. J. C. Vadet qui a bien voulu revoir et corriger cette traduction.

AnIsl 6 (1966), p. 121-136 Jacques Jarry
Les factions de l'hippodrome à Jérusalem [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Terminons ce tour d'horizon des allusions aux querelles de l'hippodrome dans les textes consacrés à la prise de Jérusalem, la version géorgienne à laquelle nous avons fait brièvement allusion plus haut.

Le texte géorgien de la prise de Jérusalem par les Perses a été établi d'après 3 manuscrits :

1) Cod. Georg. b. 1 de la Bibliothèque Bodleienne à Oxford. Parchemin XI^e siècle, Fol. 124 *r*-169 *r*.

2) Cod. Georg. 33 de la Bibliothèque du Patriarcat Grec de Jérusalem. Papier, XIII^e-XIV^e siècle, Fol. 120 *r*-165.

3) Cod. A. 70 du Musée de Tiflis. Papier, XIII^e siècle, Fol. 216-259 *r*.

Les deux derniers J et T ont servi de base à l'édition de Marr publiée en 1909.

La seule traduction complète publiée jusqu'en 1960 du récit géorgien de la Prise de Jérusalem est celle, en russe, que Marr a joint à son édition. Une traduction anglaise des seuls passages offrant un intérêt historique a été publiée par Conybeare en 1910 et une traduction allemande plus abrégée encore par Graf en 1923.

Une traduction latine complète a été enfin publiée en 1960 au tome XII des *Scriptores Iberici* du *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium* de Louvain (vol. 203 de la Collection). C'est cette traduction que nous reproduisons ici : « Nam Zacharias Patriarcha (Litt. patrum caput) Hierosolymae et patriarcha et pastor sanctae civitatis pascebat greges suos decenter et (dis)posite et grate Deo. Et in illis diebus advenerunt homnes aliqui mali et habitaverunt in Jerusalem ; et nonnulli ex illis constituti erant antea in civitate hac sancta adjuto diaboli. His vocatum erat nomen secundum vestimentum eorum quo vestiebantur ; et dicebatur altera congregatio «Viridis» et altera «Caerulea» Et hi pleni erant omni malitia, et non satis erat eis caedere tantum et diripere fideles, sed ad sanguinis effusionem etiam et homicidium conjuncti erant, et erat inter eos omni tempore pugna et occisio ; et faciebant opus malum super Hierosolymae etiam incolas semper. Nam propheta Ezechiel prophetabat opus hoc et quod occurrit Hierosolymae et dixit ; « Filii hominis, Hierosolymae quoniam malum quod est inter te manet adhuc et permanens (litt. stans) est usque modo. Hoc dicit Dominus : Coronam misericordiae tibi posui in capite tuo et feci te reginam, et exivit fama de te inter omnes gentes et erat gloria tua impedimentum eis ; et accepisti thesaurum tuum et preparavisti ex eo idolum sculptum et adorna-

AnIsl 6 (1966), p. 121-136 Jacques Jarry
Les factions de l'hippodrome à Jérusalem [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

visti illud (corona) capitis tui. Et adduxisti filios tuos quos genuisti pro me et sacrificavisti (eos) victimas idolorum in perditionem eorum : et multiplicavisti fornicationes tuas : propter hoc tradidit te Deus manibus inimicorum tuorum». Hoc dixit Dominus per Ezechiel. 6. Non autem de idolis loquebatur sed de hominibus Viridibus et Caeruleis qui habitantes erant in Jerusalem ; et propter hoc advenire fecit Deus super nos devastationem et tradidit nos manibus inimicorum nostrorum quando multiplicata est malitia Viridium et Caeruleorum et magis abundavit impuritas eorum fornicatio et adulterium. Et non erat timor Dei coram oculis eorum et metus et tremor ejus cordibus eorum ; sed omnes conversi sunt simul ad malitiam et dementiam, et abjecerunt illi omne bonum et obtinuerunt omne malum, et odium et mendacium meditabantur semper. Tum judex justituae, qui non vult perditionem peccatoris, sed conversionem et salutem, sicut virgam doctrinae et remedium coargutionis immisit super nos gentem malam Persarum.....

P. 6. Et quisnam non contristabitur, fratres mei, de re quae facta est Constantinopoli a Justiniano rege quando vociferabantur ; « Vince, Vince» quomodo flumen sanguinis flueret inter civitatem interfectione innumerabilium populorum. Et quisnam non audivit quod factum est in civitate magna Antiochia, et quales tribulationes et temptationes occurrerint incolis ejus ? Quisnam non lugebit et flebit de re quae occurrit Laodiciae civitati et incolis ejus, quomodo innumerabiles animae interfectae sint invidia et incitatione Deum odientis inimici ? Quisnam poterit tacere et lacrymas suas retinere de omni illo malo et passione ? Quisnam.. computabit tribulationem et certaminum multitudinem et quot myriades (hominum) interfecti sint propter rem quam fecit Bonosus malignus. Quisnam non flebit de Jerusalem et quid occurerit incolis ejus».

La deuxième partie du texte, celle qu'avait négligé de reproduire M^lle^ Janssens, est la plus intéressante. Comme elle mentionne les atrocités de la répression de la révolte de Nika, il est bien évident que les troubles factionnels, auxquels fait allusion la première partie, ne sont pas immédiatement antérieurs à l'invasion Perse, mais remontent au moins à l'époque de Justinien.

L'interprétation de ces différents textes est rendue difficile par une série de confusions. Confusion d'abord, comme chez tous les auteurs arabes et syriaques, entre Justin et Justinien ; pendant cinq années du règne de Justin, comme pendant toute la durée de celui de Justinien, les Bleus se livrèrent à tous les excès ; il est donc normal, qu'à propos des excès des factions, l'auteur soit tenté, plus encore que d'ordinaire,

AnIsl 6 (1966), p. 121-136 Jacques Jarry
Les factions de l'hippodrome à Jérusalem [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

de confondre l'oncle et le neveu. Confusion ensuite entre Justinien et Bonose. Nos textes font jeter tantôt l'âme de Justinien, tantôt celle de Bonose dans le puits profond qui n'avait pas été ouvert depuis le temps de Julien l'Apostat. Or répétons-le Justin et Bonose ont un point commun. Ce furent de zélés partisans des Bleus. Procope [1] et Evagre [2] ont insisté sur le fanatisme que mettait Justinien à soutenir la faction des Bleus. Quant à Bonose, il fut en Syrie et en Egypte l'exécutant des volontés de Phocas qui s'appuyait exclusivement sur cette même faction. Tous les textes témoignent en tout cas d'une hostilité déclarée aussi bien pour Justin que pour Bonose. Comme ces deux personnages n'ont de commun que d'être partisans des Bleus, il faut bien supposer que notre Antiochus Strategos et ceux qui l'ont recopié étaient au fond d'eux-mêmes des partisans des Verts, bien que, comme tous les ecclésiastiques, qui réprouvent la passion de leurs contemporains pour les querelles futiles de l'hippodrome, ils fassent semblant d'unir dans un même opprobre les deux factions rivales. Antiochus Strategos ne devait point différer beaucoup d'Evagre le Scholastique qui, lui aussi, dans son *Histoire Ecclésiastique,* réprouve en termes violents la passion de Justinien pour les Bleus. Evagre avait passé lui aussi de longues années dans les couvents palestiniens. Certains de ces couvents devaient constituer un foyer d'opposition à la politique vénète de certains empereurs.

Cette opposition peut-elle s'expliquer par des raisons religieuses? Quel commun dénominateur peut-on trouver à la politique ecclésiastique de Justinien et de Phocas? La solution nous est donnée par un passage de Jean de Nikiou qui nous dit qu'à l'époque de Phocas aucune province ne pouvait avoir de patriarche, ni aucun autre dignitaire ecclésiastique sans l'approbation de l'empereur [3]. Phocas n'hésitait pas à faire d'un fonctionnaire un patriarche. Ce fut le cas du patriarche d'Alexandrie, Théodore qui conserva comme surnom son ancien titre et fut appelé désormais Théodore Scribon. Or Justinien n'a pas hésité lui non plus à faire de fonctionnaires civils des

[1] Procope, *Histoire des guerres,* I, XXIV, 1-4.

[2] E. le Scholastique, *Histoire Ecclésiastique.* P. G. Migne, t. LXXXVI, col. 2761.

[3] Zot., *Notices des Monuments,* t. XXIV, 1re partie, Chronique de Jean, évêque de Nikiou, p. 539, Chapitre CIV. A cause des nombreux meurtres que commettait Phocas, il régnait une grande terreur parmi tout le clergé de la province d'Orient. A cette époque, il n'était permis aux habitants d'aucune province d'élire un patriarche ou un autre dignitaire ecclésiastique sans son autorisation. Les (ecclésiastiques) orientaux s'assemblèrent dans la grande ville d'Antioche. En apprenant ce fait, les soldats, furieux, sortirent avec leurs chevaux, s'armèrent pour le combat, et tuèrent un grand nombre de gens des factions dans l'église de façon à remplir de sang tous les édifices, cet affreux massacre s'étendit jusqu'en Palestine et en Egypte.

AnIsl 6 (1966), p. 121-136 Jacques Jarry
Les factions de l'hippodrome à Jérusalem [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

patriarches (ce fut le cas notamment d'Apollinaire d'Alexandrie) et pratiquer vis-à-vis du clergé une politique très autoritaire. Cet aspect césaro-papiste, pourrait-on dire, de la politique des deux empereurs, expliquerait la haine dont les poursuivaient certains couvents. Cette haine était solide. Il n'est pas flatteur pour un empereur chrétien d'être mis sur le même pied que Julien l'Apostat! Bonose avait d'ailleurs d'autres titres à l'aversion des moines de Palestine. La vie de St. Théodore Syceote nous apprend qu'il refusait de courber le front pendant le saint sacrifice et la chronique de Jean de Nikiou, rapporte que lors de son expédition contre Antioche insurgée, il avait perpétré des atrocités contre « les moines et les couvents de religieuses». Lorsque chassé d'Egypte, il se rendit en Palestine, il fut chassé de cette province par les habitants contre lesquels il avait « excercé auparavant tant de cruautés». C'est probablement à ces événements que fait allusion le texte géorgien lorsqu'il nous dit « Quisnam poterit tacere...quam fecit Bonosus malignus».

Par contre les événements historiques auxquels font allusion les différents textes pour Antioche et Lattaquié sont difficiles à préciser. S'agit-il pour Antioche de la vague de terreur bleue qui se produisit sous Justin et que stoppa Ephrem d'Amida [1] de la répression [2] antiverte qui précéda et suivit la révolte Nika [3], ou bien

[1] Cf. Procope, *Histoire des guerres,* I, XXIV, 1-4.

[2] Theophan, *Chronographia,* AM. 6024.

Οἱ Πράσινοι· Ἡμεῖς λόγον ἔχοντες, αὐτοκράτορ, ὀνομάζομεν ἄρτι πάντα· ποῦ ἐστιν, ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν οὐδὲ τὸ παλάτιον, τρισαύγουστε, οὐδὲ πολιτείας κατάστασις, μίαν εἰς τὴν πόλιν προέρχομαι, ὅτ' ἄν εἰς Βορδόνην καθέζομαι· εἶθος μήδε τότε, τρισαύγουστε — Μανδάτωρ· Ἕκαστος ἐλεύθερος ὅπου θέλει, ἀκινδύνως δημοσιεύει — Οἱ Πράσινοι· Καὶ θαῤῥῶ ἐλευθερίας καὶ ἐμφανίσαι οὐ συγχωροῦμαι· καὶ ἐάν ἐστιν ἐλεύθερος, ἔχει δὲ Πρασίνων ὑπόληψιν, πάντως εἰς φανερὸν κολάζεται.... Ἐπαρθῇ το χρῶμα τοῦτο, καὶ ἡ δίκη οὐ χρηματίζει, ἄνες τὸ φονεύεσθαι · καὶ ἄφες, κολαζόμεθα. Ἴδε πηγὴ βρύουσα, καὶ ὅσους θέλεις, κόλαζε. Ἀληθῶς τὰ δύο ταῦτα οὐ φέρει ἀνθρωπίνη φύσις· Εἵθυς Σαββάτιος μή ἐγεννήθη, ἵνα μηδὲ υἱὸν ἔσχεν φονέα. Εἰκότως ἐκτὸς φόνος ἐστὶν ὁ γενόμενος εἰς τὸ ζεῦγμα τῇ πρωΐ, ἃς ἐθεώρησεν, καὶ τῇ δείλῃ ἐσφάγη, Δέσποτα πάντων.

[3] Evagr. Schol. *Hist. eccl.* cap. XXXII. P.G. LXXXVI, part. 2. col. 2761. Περὶ τῆς ἐν τῷ κυανῷ χρώματι τοῦ Βασιλεως μανίας μᾶλλον ἢ φιλίας. Ὑπῆν δὲ καὶ ἕτερον τῷ Ἰουστινιανῷ, πᾶσαν θηριώδη γνώμην ἐκβαῖνον, εἴτε δὲ φύσεως ἁμαρτίᾳ, εἴτε δειλίας τε καὶ φόβου, οὐκ ἔχω λέγειν, ἐκ τῆς δημώδους σπάσεως τοῦ Νίκα τὴν ἀρχὴν ἕλκον· Ἐδόκει γάρ θατέρῳ τῶν μερῶν, τῶν Κυανέων, φημὶ, ἀτεχνῶς προσκεκλῖσθαι ἐς τοσοῦτον, ὥστε καὶ μιαιφονίας αὐτοὺς ἐν μέσῃ ἡμέρᾳ καὶ ἐν μέσῃ τῇ πόλει ἐργάζεσθαι τῶν ἀπεναντίας καὶ μὴ μόνον ποινὰς μὴ δεδιέναι, ἀλλὰ καὶ γερῶν ἀξιοῦσθαι, ὡς πολλοὺς ἀνδροφόνους ἐντεῦθεν γενέσθαι. Ἐξῆν δὲ αὐτοῖς, καὶ τοῖς οἴκοις ἐπιέναι, καὶ τὰ ἐναποκείμενα κειμήλια λῃΐζεσθαι, καὶ τοῖς ἀνθρώποις τὰς σφῶν ποιπράσκειν σωτηρίας· Καὶ ἤν τις τῶν

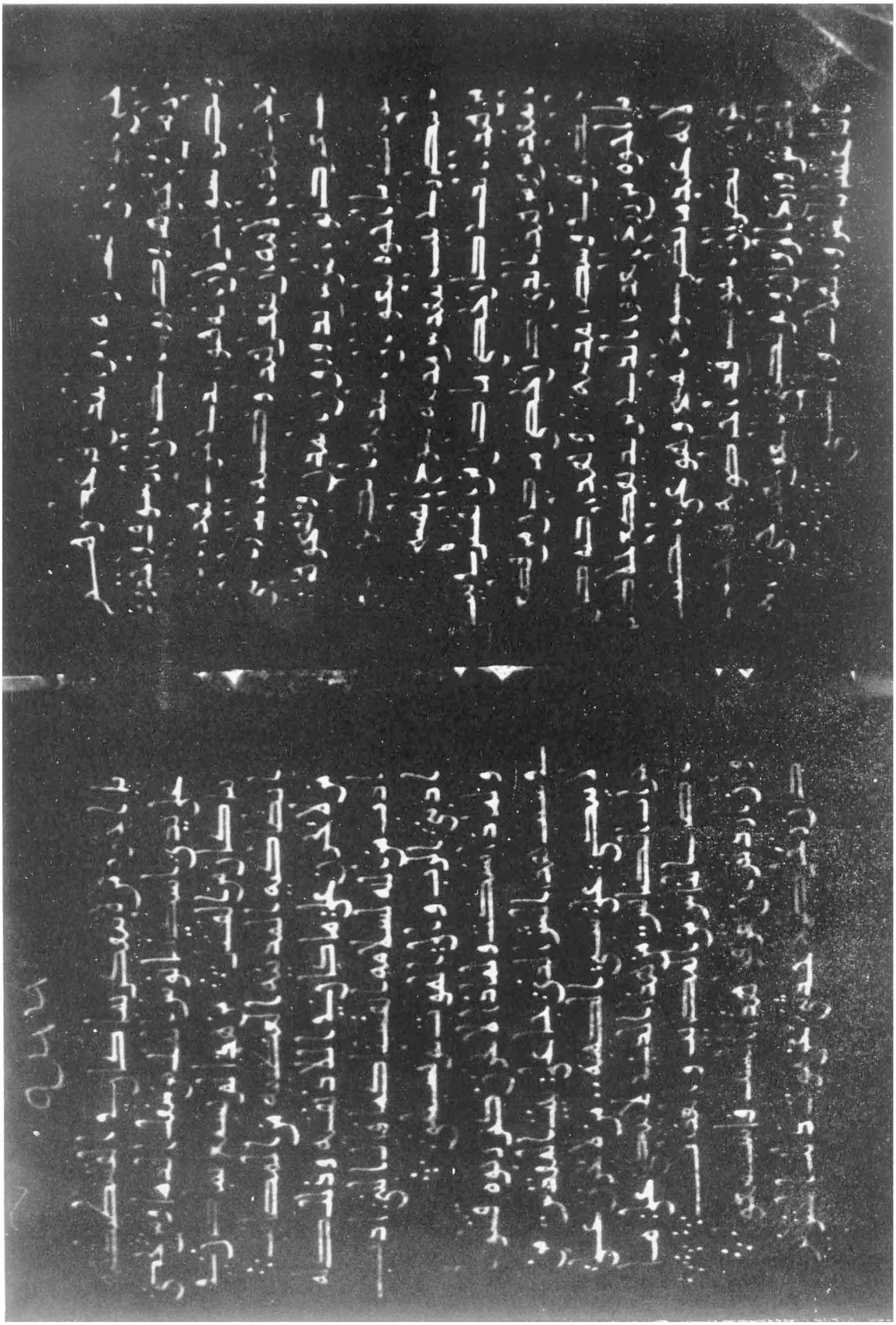
AnIsl 6 (1966), p. 121-136 Jacques Jarry
Les factions de l'hippodrome à Jérusalem [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

des massacres qu'opéra Bonose au lendemain de la révolte d'Antioche? On ne sait. Les événements de Lattaquié ne sont mentionnés dans aucune autre source. Il est cependant fort probable qu'ils se produisirent pendant la contre-offensive bonosienne.

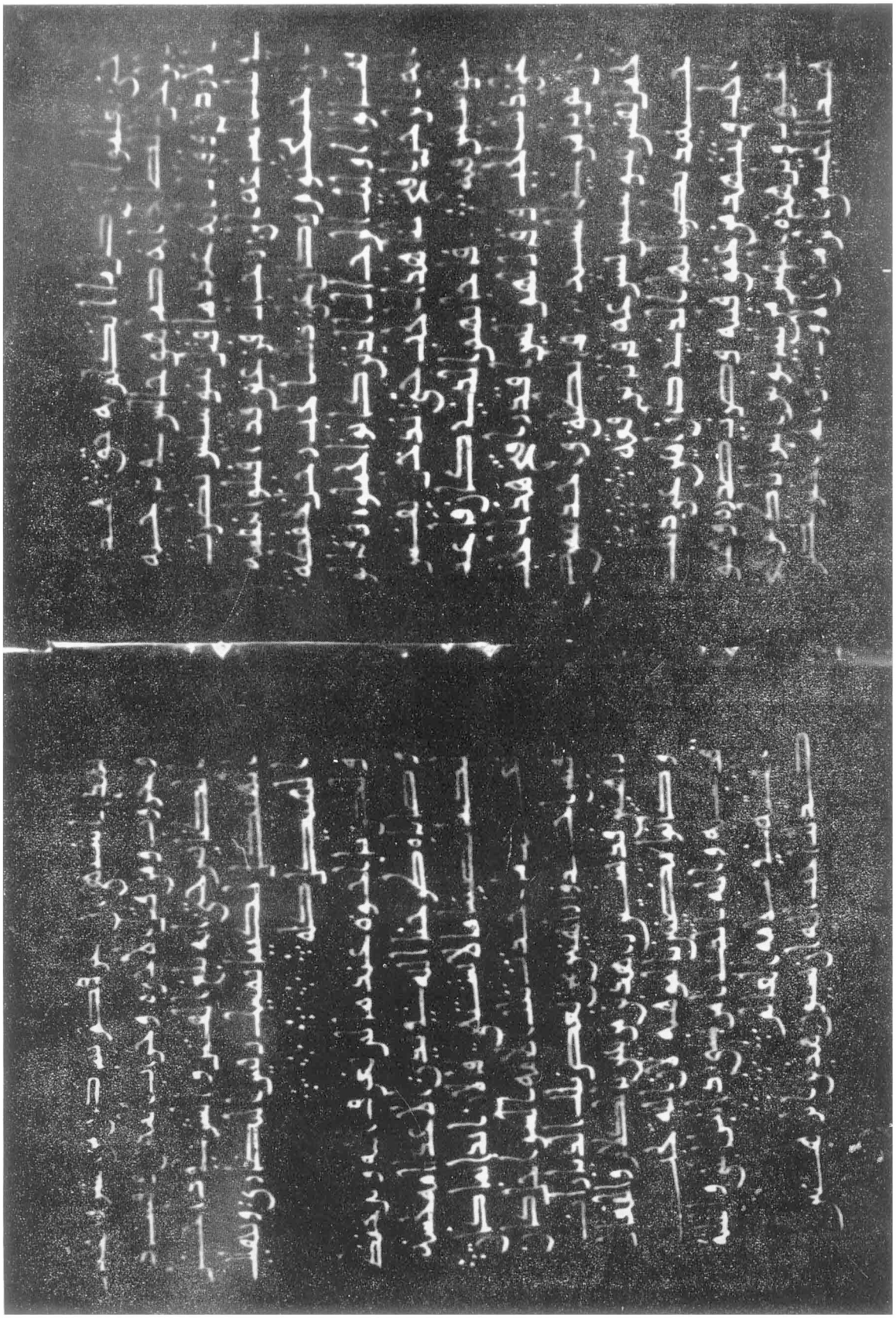
L'ensemble de textes présentés ici prouve en tout cas une chose : que les factions ont été aussi actives à Jérusalem qu'à Antioche, Alexandrie, Constantinople et les autres grandes villes de l'empire byzantin. Il nous prouvent également que dans certains couvents palestiniens chalcédoniens on détestait les grands empereurs bleus que furent Justinien et Phocas, sinon pour des raisons factionnelles, du moins pour l'autoritarisme de leur politique ecclésiastique. Les moines de Palestine et de Syrie ne devaient pas abandonner cette noble tradition de résistance aux empiétements du pouvoir séculier. Maxime le Confesseur disciple du patriarche Sophronius de Jérusalem devait jouer un rôle de premier plan dans la résistance au monothélisme et St. Jean Damascène, en accord avec le patriarche Jean V de Jérusalem, dirigea de terre musulmane la lutte contre l'iconoclasme.

ἀρχόντων εἴργειν ἐπειράθη, ϖερὶ τὴν σωτηρίαν αὐτὴν ἐκινδύνευεν.... Ἐντεῦθεν οἱ Θατέρου μέρους τὰ οἰκεῖα ϖεφευγότες, καὶ ϖρὸς οὐδένων ἀνθρώπων δεξιούμενοι, ἀλλὰ καὶ ὡς ἀγι ϖάντοθεν ἐλαυνόμενοι, τοῖς ὁδοιποροῦσιν ἐφήδρευον, λωποδυσίας τε καὶ μιαιφονίας ἐργαζόμενοι.

AnIsl 6 (1966), p. 121-136 Jacques Jarry
Les factions de l'hippodrome à Jérusalem [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



AnIsl 6 (1966), p. 121-136 Jacques Jarry
Les factions de l'hippodrome à Jérusalem [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



AnIsl 6 (1966), p. 121-136 Jacques Jarry
Les factions de l'hippodrome à Jérusalem [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net